

LE COLIBRI
Valverde

SSA, accompanied

WLG156

LE COLIBRI

SSA with Piano



LYNNE GACKLE Choral Series
Choral Artistry for the Developing Singer

Music by
Ernest Chausson (1855-1899)

Arranged by
Mari Esabel Valverde



**WALTON
MUSIC**

A DIVISION OF GIA PUBLICATIONS, INC.

waltonmusic.com

About the Work

Chausson concludes his *Sept mélodies* in vivid spring colors, respecting the season of courtship, with “Le Colibri.” The royal hummingbird attends the fragrant hibiscus in earnest, and there the green pollinates the red, indulging until exhaustion.

Such a metaphor for pleasure and earthly reproduction is painted into sound with gently rising and falling melodic lines over captivating harmonies; the 5/4 meter encourages purposeful placement of beats, which creates and recreates lulls of suspense; and the piano, mostly brushing below, sometimes flows in behind sustained voices, the way flecks of air trace the elegant gestures of a bird. While the sensuous imagery is abundant, every element of the song, poetic and musical, demands grace and dignity.

Le Colibri

Le vert colibri, le roi des collines,
Voyant la rosée et le soleil clair
Luire dans son nid tissé d'herbes fines,
Comme un frais rayon s'échappe dans l'air.

Il se hâte et vole aux sources voisines,
Où les bambous font le bruit de
la mer,
Où l'açoka rouge aux odeurs divines
S'ouvre et porte au cœur un humide éclair.

Vers la fleur dorée, il descend, se pose,
Et boit tant d'amour dans la coupe rose,
Qu'il meurt, ne sachant s'il l'a
pu tarir!

Sur ta lèvre pure, ô ma bien-aimée,
Telle aussi mon âme eut voulu mourir,
Du premier baiser qui l'a parfumée.

-Leconte de Lisle (1818–1894)

The Hummingbird

*The green hummingbird, the king of the hills,
Seeing the dew and the bright sun
Shine on its nest woven from fine grass,
Like a cool beam escapes into the air.*

*In haste, it flies to the neighboring springs,
Where the bamboo makes the sounds of the
sea,
Where the hibiscus with its divine fragrance
Opens and brings to the heart a wet flash.*

*Toward the golden flower, it descends, has lain,
And sips so much love from the rosy cup
That it dies without knowing if it could have
finished it.*

*On your bare lips, oh my beloved,
Like so, my soul wished to expire,
From the first kiss on which it left its scent.*

-Trans. Mari Esabel Valverde

See page 11 for IPA pronunciation guide.

About the Composer

Mari Esabel Valverde has been commissioned by the American Choral Directors Association, Texas Music Educators Association, GALA Choruses, San Francisco Gay Men's Chorus, and others. Her music has been featured at conventions and festivals across the States and abroad. She is fluent in French and Spanish and studies Brazilian Portuguese and Swedish and has translated Messiaen's cantata *La Mort du Nombre* and Ravel's opera *L'Enfant et les Sortilèges* among other vocal works from French to English.

A native of Texas, she holds degrees from St. Olaf College, the European American Musical Alliance in Paris, France, and San Francisco Conservatory of Music where she studied under David Conte. She is a member of ASCAP, ACDA, and the American Composers Forum.

Duration: Approx. 3:30

Le Colibri

from *Sept mélodies*, op. 2 (no. 7)
SSA and Piano

Text by
LECONTE De LISLE (1818-1894)

Music by
ERNEST CHAUSSON (1855-1899)
Arranged by MARI ESABEL VALVERDE (ASCAP)
(b. 1987)

Unhurried (♩ = ca. 63)

Piano

5 *p*

S1 Le vert co-li - bri, le roi des col - li - nes, Voy - ant la ro-sée et le so-leil

S2 *p* Le vert co-li - bri, le roi des col - li - nes, Voy - ant la ro-sée et le so-leil

A *p* Le vert co-li - bri, le roi des col - li - nes, Voy - ant la ro-sée et le so-leil

8 *mp*

clair Lui-re dans son nid tis - sé d'her-bes fi - nes, —

clair Lui-re dans son nid tis - sé d'her-bes fi - nes, —

clair Lui-re dans son nid tis - sé d'her-bes fi - nes, —

11 *p*

Com-me un frais ra - yon s'é - chap-pe dans l'air. —

Com-me un frais ra - yon s'é - chap-pe dans l'air. —

Com-me un frais ra - yon s'é - chap-pe dans l'air. —

13

Il se hâte _____ et vo-le_au³sour-ces voi - si - nes, _____

Il se hâte _____ et vo-le_au³sour-ces voi - si - nes, _____

Il se hâte _____ et vo-le_au³sour-ces voi - si - nes, _____

p

poco a poco accel.

15

Où les bam-bous font le bruit de la mer, _____

Où les bam-bous font le bruit de la

Où les bam-bous font le bruit de la mer, _____

p

17 *mp*

Où l'a - ço - ka rou - ge aux o - deurs di - vi - nes, —

mp

mer, Où l'a - ço - ka rou - ge aux o - deurs di -

mp

Où l'a - ço - ka rou - ge aux o - deurs di - vi - nes, —

mp

19 *mf*

S'ouv - re et por - te au cœur un hu - mi - de é - clair. —

mf

vi - nes, S'ouv - re et por - te un hu - mi - de é - clair. —

mf

S'ouv - re et por - te au cœur un hu - mi - de é - clair. —

mf

a tempo

21

f molto espressivo

Vers la fleur dorée, il descend, se

Vers la fleur dorée, il descend, se

Vers la fleur dorée, il descend, se

poco a poco ritenuto

24

po - se, Et boit tant d'a - mour dans la

po - se, Et boit tant d'a - mour dans la

po - se, Et boit tant d'a - mour dans la

27 rit. *p* a tempo

cou - pe ro - se, Qu'il meurt,

cou - pe ro - se, Qu'il

cou - pe ro - se, Qu'il meurt, —

ne sa-chant s'il l'a pu³ ta - rir!

meurt, ne sa-chant s'il l'a pu ta - rir! —

ne sa-chant s'il l'a pu ta - rir! —

30 *pp* rit.

ne sa-chant s'il l'a pu³ ta - rir!

meurt, ne sa-chant s'il l'a pu ta - rir! —

ne sa-chant s'il l'a pu ta - rir! —

a tempo

33

p

Sur ta lèv - re pu - re, ô ma bien - ai - mé - e,

p

Sur ta lèv - re pu - re, ô ma bien - ai - mé - e,

p

Sur ta lèv - re pu - re, ô ma bien - ai - mé - e,

p

35

poco a poco cresc.

Tel - le aus - si mon â - me eut vou - lu mou - rir, _____

poco a poco cresc.

Tel - le aus - si mon â - me eut vou - lu mou - rir, _____

poco a poco cresc.

Tel - le aus - si mon â - me eut vou - lu mou - rir, _____

poco a poco cresc.

37 *mf*

(,)

3

mf

(,)

3

mf

(,)

Du pre - mier bai - ser qui l'a par - fu - mé - - -

Du pre - mier bai - ser qui l'a par - fu - mé - - -

Du pre - mier bai - ser qui l'a par - fu - mé - - -

mf

p

39 *p*

e.

p

e.

p

e.

pp

p

IPA Pronunciation Guide

Le vert colibri, le roi des collines,
[lə vɛr kɔlibri lə rwa dɛ kɔlinə]
The green hummingbird, the king of the hills,

Voyant la rosée et le soleil clair
[vɔajã la roze | e lə sɔləj klɛr]
Seeing the dew and the bright sun

Luire dans son nid tissé d'herbes fines,
[lɥirə dã sɔ̃ ni tise dɛrbə finə]
Shine on its nest woven from fine grass,

Comme un frais rayon s'échappe dans l'air.
[kɔ̃ (m)œ̃ frɛ rɛjɔ̃ sɛʃapə dã lɛr]
Like a cool beam escapes into the air.

Il se hâte et vole aux sources voisines,
[il sɛ | ɑ̃ (t)e vɔ̃ (l)o sursə vwazinə]
In haste, it flies to the neighboring springs,

Où les bambous font le bruit de la mer,
[u lɛ bãbu fɔ̃ lə brɥi də la mɛr]
Where the bamboo makes the sounds of the sea,

Où l'açoka rouge aux odeurs divines
[u lasoka ru (ʒ)o (z)ɔdœr divinə]
Where the hibiscus with its divine fragrance

S'ouvre et porte au cœur un humide éclair.
[su (vr)e pɔr (t)o kœ̃ (r)œ̃ (n)ymi (d)eklɛr]
Opens and brings to the heart a wet flash.

(Sop. II only) S'ouvre et porte un humide éclair.
[su (vr)e pɔr (t)œ̃ (n)ymi (d)eklɛr]
Opens and brings a wet flash.

Vers la fleur dorée, il descend, se pose,
[vɛr la flœr dɔre il desã sɛ pozə]
Toward the golden flower, it descends, has lain,

Et boit tant d'amour dans la coupe rose,
[e bwa tã damur dã la kupə rozə]
And sups so much love from the rosy cup

Qu'il meurt, ne sachant s'il l'a pu tarir!
[kil mœr nə saʃã sil la py tarir]
That it dies without knowing if it could have finished it.

Sur ta lèvre pure, ô ma bien-aimée,
[syr ta lɛvrə pyrə o ma bjɛnemeə]
On your bare lips, oh my beloved,

Telle aussi mon âme eut voulu mourir,
[tɛ (l)osi mɔ̃ (n)ɑ̃(m)y vuly murir]
Like so, my soul wished to expire,

Du premier baiser qui l'a parfumée.
[dy prəmje beze ki la parfymeə]
From the first kiss on which it left its scent.

Other Works for Treble Choir

A Breath of Kindness

Lane Johnson
SSAA • WW1597

Hébé

Chausson/arr. Mari Esabel Valverde
SSA • WLG151

Illuminations

Daniel J. Hall
SSAA • WLG158

Les elephants savent

Ivo Antognini
SA • WW1629

Les Papillons

Chausson/arr. Mari Esabel Valverde
SSA • WLG157

My November Guest

James Baas
SSA • WLG153

Pardon j'ai pas bien compris

Ivo Antognini
SA • WW1631

Regarde si c'est vrai

Ivo Antognini
SA • WW1630

Roulez jeunes gens roulez

arr. Joseph Gregorio
SSAA • WW1617

Shady Grove

arr. Tom Shelton
SSAA • WLG155



WALTON
MUSIC

A DIVISION OF GIA PUBLICATIONS, INC.

WLG156 Code D12

